



## ÜBERSETZUNG VON WEBSEITEN

### EINFÜHRUNG

Die Übersetzung von Webseiten im HTML-Format in andere Sprachen setzt eine geeignete Koordinierung zwischen Ihrem Unternehmen, dem Web-Designer (Person oder Firma, die Ihre Webseite entwirft) und TRINOR voraus. Das vorliegende Dokument beschreibt den Prozess, der von TRINOR als wirksamste Vorgehensweise für die Übersetzung von Webseiten erachtet wird. Im folgenden finden Sie eine kurze Beschreibung der Struktur einer Webseite.

### STRUKTUR EINER WEBSEITE

Eine Webseite enthält normalerweise zwei Grundtypen von Dateien:

- 1) Textseiten im HTML-Format
- 2) Hintergründe, Buttons, Abbildungen und andere dekorative Elemente (normalerweise im GIF-Format, wenn auch bisweilen andere Formate wie JPG, PNG-8 und PNG-24 verwendet werden)

Die Hintergründe, Buttons und Abbildungen, die wir auf den HTML-Seiten sehen, sind Elemente, die nicht Bestandteil dieser Seiten sind, sondern es ist der Browser (das benutzte Internetprogramm), der beim Visualisieren einer Webseite Anweisungen erhält, wo er diese Elemente suchen muss und welchen Standort sie auf der von uns eingesehenen Seite erhalten sollen. Dies erklärt auch, weshalb wir zusehen können, wie sich die Seite vor unseren Augen Schritt für Schritt zusammensetzt und ihr definitives Aussehen erhält.

Diese Anweisungen sind in den HTML-Seiten integriert und werden **Verknüpfungen** genannt..

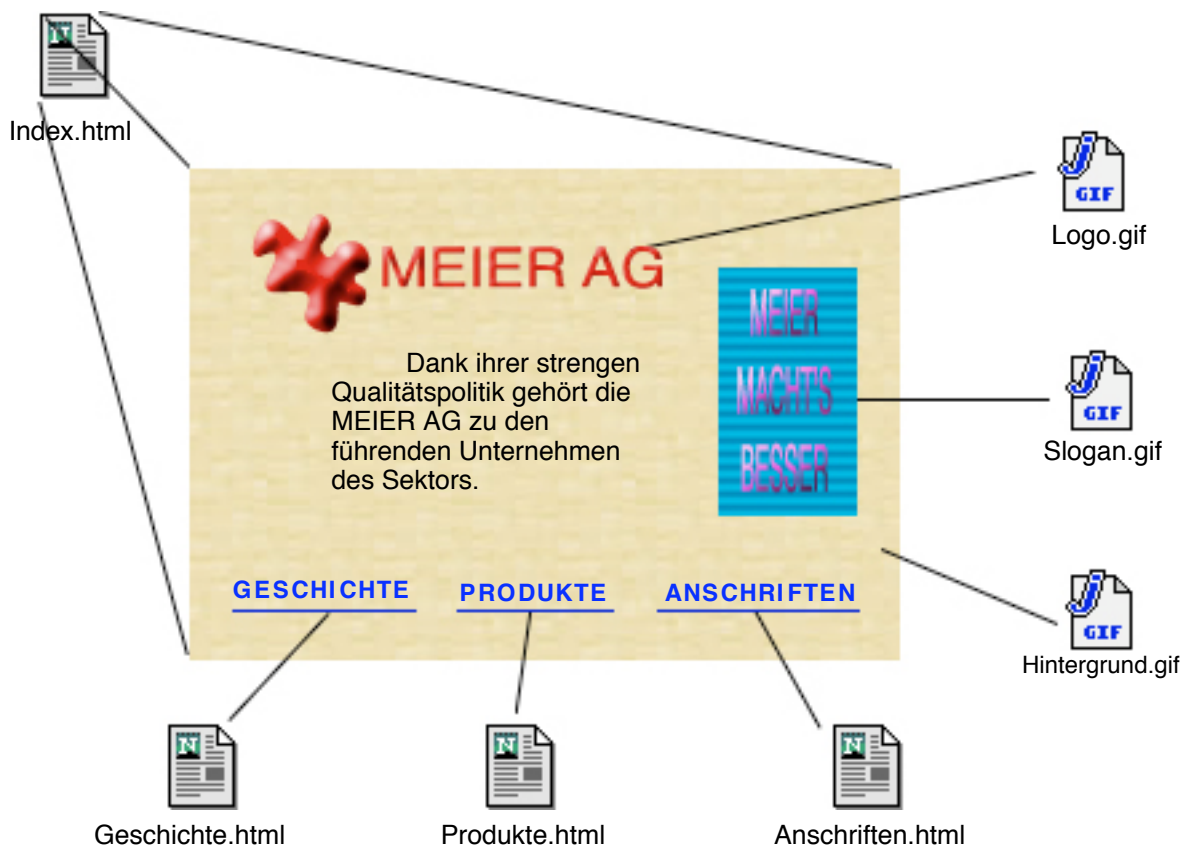
Die HTML-Seiten enthalten auch noch eine andere Art von Verknüpfungen, die wir im folgenden **Links** nennen. Diese Links geben dem Browser den Auftrag, andere HTML-Seiten zu öffnen (sich zu anderen HTML-Seiten zu begeben). Sie werden durch Anklicken von bestimmten Buttons oder Textstellen, die üblicherweise unterstrichen erscheinen, aktiviert.

Im folgenden zeigen wir Ihnen ein Beispiel einer ganz einfachen Webseite. Diese besteht aus folgenden Elementen:

- Einer **Index-Seite** (Inhaltsübersicht)
- Drei Seiten über die **Geschichte**, die **Produkte** und die **Anschriften** des Unternehmens.

Las Die Seiten enthalten einen **Hintergrund**, das **Logo** der Firma und eine **Abbildung**, in der ein Text mit dem Firmenlogan integriert ist.

La Auf der folgenden Abbildung sehen wir die Seite mit der Inhaltsübersicht und den verschiedenen Verknüpfungen und Links zu anderen Dateien:



Wenn der Browser die Seite Index.html öffnet, erhält er von dieser Seite die Anweisung für das Anbringen des Hintergrunds (**Hintergrunds.html**) und der zwei Abbildungen (**Logo.gif** und **Slogan.gif**) an der dafür vorgesehenen Stelle.

Dieselbe Seite enthält auch einen Einführungstext sowie drei Links (zu den Texten "GESCHICHTE", "PRODUKTE" und "ANSCHRIFTEN"). Beim Anklicken dieser Links erhält der Browser die Anweisung, die Index-Seite zu schließen und die entsprechende Seite des angeklickten Links zu öffnen (**Geschichte.html**, **Produkte.html** oder **Anschriften.html**).

Jede dieser Seiten enthält ihrerseits Verknüpfungen zu verschiedenen GIF-Dateien und Links zu weiteren Seiten, inklusive zur Inhaltsübersicht.

## ÜBERSETZUNG DER WEBSEITE

Al Beim Übersetzen einer Webseite ist es notwendig, eine Reihe von neuen Dateien in der neuen Sprache zu schaffen. In der Annahme, wir möchten unsere Beispielseite ins Spanische übersetzen, müssen wir vier neue HTML-Seiten schaffen, sowie eine neue Version in spanischer Sprache der Abbildung **Slogan.gif**:

### Originale in deutscher Sprache

Index.html  
Geschichte.html  
Produkte.html  
Anschriften.html  
Slogan.gif

### Neue Dateien in spanischer Sprache

Index-spa.html  
Geschichte-spa.html  
Produkte-spa.html  
Anschriften-spa.html  
Slogan-spa.gif

Neben der Textübersetzung jeder neuen Seite ist es auch nötig, die Verknüpfungen und Links zu aktualisieren, denn von **Index-spa.html** aus möchten wir nun **Slogan-spa.gif** anstelle von **Slogan.gif** einfügen. Ebenso möchten wir nun, dass beim Anklicken der neuen Texte "GESCHICHTE", "PRODUKTE" und "ANSCHRIFTEN", die entsprechenden Seiten **Geschichte-spa.html**, **Produkte-spa.html** und **Anschriften-spa.html** aufgerufen werden.

Theoretisch könnte TRINOR die Texte der übersetzten Seiten im HTML-Format liefern. Es ist jedoch in jedem Fall vorzuziehen, dass diese Arbeit vom Verantwortlichen für das Design der Webseite (dem **Designer**) durchgeführt wird.

Es ist deshalb notwendig, die zu übersetzenden Texte in eine Text-Datei zu verwandeln, denn für die korrekte Übersetzung eines Textes müssen die Übersetzer mit einem Textverarbeitungsprogramm (Word, WordPerfect usw.) arbeiten. Deshalb müssen der Designer oder TRINOR die Originaltexte der Ausgangssprache in eine Textdatei umwandeln. Obwohl TRINOR die Texte einer existierenden Webseite, die uns direkt zugeschickt wird oder die wir von einem Server herunterladen, problemlos entnehmen kann, empfehlen wir, dass diese Arbeit vom Designer der Webseite durchgeführt wird, indem er die verschiedenen Texte nach seinem eigenen Gutdünken kennzeichnet.

Es ist üblich, jeden Text im Dokument mit dem Namen der entsprechenden Seite zu kennzeichnen, was aber keinesfalls bedeutet, dass nicht auch jede andere Kennzeichnungsart möglich ist, vorausgesetzt, es wird uns mitgeteilt, bei welchen Texten es sich um Kennzeichnungen handelt (z. B. auf einer alleinstehenden Zeile und rot unterstrichen). Es ist wichtig, den Designer daran zu erinnern, auch die in einem Bild integrierten Texte (wie im Falle der Datei **Slogan.gif** des Beispiels) mit einzubeziehen, wobei die Ausführungen weiter unten beachtet werden sollten.

In Übereinstimmung mit dem oben Gesagten werden im folgenden alle für die Übersetzung einer Webseite notwendigen Schritte tabellenförmig in chronologischer Weise zusammengefasst:

Arbeitsschritt	Ausführende Person
<p>1) <b>Ausarbeitung der originalen Webseite in deutscher Sprache</b> (es ist unbedingt notwendig, dem Web-Designer von Anfang an zu sagen, dass die Seite in mehrsprachiger Fassung geplant ist). Es wird empfohlen, vor der Übersetzung der Webseite ihre deutsche Fassung vollkommen fertiggestellt zu haben.</p>	Der Designer
<p>2) <b>Zusammentragen der zu übersetzenden Texte</b> (alternativ ist es möglich, uns anzugeben, wo wir die Seite im Internet finden können, damit wir uns um das Zusammentragen der Texte kümmern). Es ist für uns unerlässlich, über alle Dateien zu verfügen, um den Kontext der zu übersetzenden Texte festlegen zu können, auch wenn uns bereits die Textdateien übermittelt wurden.</p>	Der Designer
<p>3) <b>Übermittlung an TRINOR aller Texte von Seiten, Buttons und Abbildungen in einer Textdatei.</b> Es ist unbedingt notwendig, jeden Text zu kennzeichnen, damit er anschließend problemlos wieder an der korrekten Stelle eingesetzt werden kann. Bei den Texten der Buttons ist es zudem nötig, uns den Verwendungszweck der verschiedenen Taster anzugeben, denn in den meisten Fällen handelt es sich um einzelne Wörter, von denen wir ihren genauen Zusammenhang mit der Webseite kennen müssen, um die passendste Übersetzung zu finden.</p>	Der Designer
<p>4) <b>Übersetzung der Texte der HTML-Seiten.</b> Die Originalübersetzung wird vom Übersetzer mit Hilfe eines Textverarbeitungssystems realisiert, da es nicht möglich ist, direkt im HTML-Format zu übersetzen. In dieser Phase benötigt der Übersetzer normalerweise einige Zusatzerklärungen, weshalb es sich empfiehlt, dass uns der Kunde eine Kontaktperson angibt, die in möglichen Zweifelsfällen Auskunft geben kann.</p>	TRINOR
<p>5) <b>Übersetzung der Texte von Buttons und Abbildungen und ihre Übermittlung an den Designer.</b> Es empfiehlt sich, die Übersetzung aller Seiten abzuwarten, bevor diese kleinen Texte bearbeitet werden, damit sie möglichst zutreffend übersetzt werden können.</p>	TRINOR

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| <p><b>6) Einfügen der übersetzten Texte in die neuen HTML-Seiten.</b><br/>Obwohl dieser Arbeitsschritt von TRINOR durchgeführt werden könnte, empfehlen wir, dass das Einfügen der neuen Texte vom Designer vorgenommen wird; Sie sparen damit auch einiges an Geld und Zeit.</p>   | <p>Der Designer oder TRINOR</p> |
| <p><b>7) Endkontrolle der Struktur der neuen Seiten.</b> Es handelt sich dabei um die Überprüfung von Verknüpfungen, Links usw., um sicherzustellen, dass alle "mechanischen" Aspekte der Seiten tadellos funktionieren.</p>  | <p>Der Designer</p>             |
| <p><b>8) Endkontrolle des Inhalts der neuen Seiten.</b> Diese Überprüfung wird erst dann durchgeführt, wenn die gesamte Webseite fertiggestellt ist, und dient der Feststellung von Schreib- und Trennungsfehlern. Normalerweise werden die neuen Seiten in ein Direktorium mit beschränktem Zugang "gehängt", damit wir sie vor ihrer definitiven "Veröffentlichung" Korrektur lesen können.</p> | <p>TRINOR</p>                   |

Sollten Sie noch weitere Fragen zu diesem Prozess haben, wenden Sie sich bitte per E-Mail an die verantwortliche Person für Design und Systeme, Saulo Matute:

[\(webs@trinor.com\)](mailto:webs@trinor.com)